

## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

**УДК 811.581**

**И.А. Заостровская, Н.А. Заостровская**

### **УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРЕФИКСА *SUR-* В СЛОВООБРАЗОВАНИИ ЯЗЫКА ЭСПЕРАНТО**

В нашей работе мы рассмотрим общие сведения об искусственном языке эсперанто, его лексическом составе, а также проанализируем употребление предлога *sur* и префикса *sur-* для образования разных частей речи и приведём примеры заимствований из английского языка. Области практического применения данного исследования будут обозначены в выводах.

Эсперанто (Esperanto) – самый распространённый искусственный (точнее, плановый) язык, созданный варшавским окулистом Лазарем (Людвиком) Марковичем Заменгофом в 1887 году после десяти лет работы. Псевдоним Заменгофа – Эсперанто («Надеющийся») – очень скоро стал названием самого языка. Людей, использующих эсперанто, называют эсперантистами или эсперантоговорящими (эсперантофонами). Эсперанто призван служить универсальным международным языком, вторым (после родного) для каждого образованного человека. Использование нейтрального (внеэтничного) и простого в изучении языка могло бы вывести межъязыковые контакты на качественно новый уровень. Кроме того, эсперанто обладает большой педагогической (пропедевтической) ценностью, то есть существенно облегчает последующее изучение других языков.

Язык содержит несколько десятков приставок и суффиксов, имеющих постоянное значение и позволяющих образовывать от немногочисленного числа корней множество новых слов [1].

Язык эсперанто всегда привлекал внимание многих исследователей. Так, например, Рене де Соссюр создал своеобразную теорию словообразования в языке, которая была основана не только на лингвистических наблюдениях, но также и на идеях математики.

Словарный состав языка эсперанто образует прежде всего так называемые интернациональные слова, или интернационализмы, то есть слова, вошедшие в очень многие языки мира. Большинство из интернациональных слов пошло не только во все европейские языки, но и во многие языки Востока. Так, например, большое число интернационализмов отмечается в японском языке, в языках Индии, турецком, несколько меньше в персидском и арабском. Значительное место в словаре эсперанто занимают и такие международные слова,

которые распространены менее широко, однако являются общими по крайней мере для какой-либо одной языковой семьи или группы языков. Во множестве представлены в эсперанто латинские и древнегреческие слова, относящиеся преимущественно к научно-технической и медицинской терминологии, к названиям животных и растений. Одни из них могут рассматриваться как в полном смысле международные слова, известные огромному числу людей, другие же, являясь элементами научной терминологии и номенклатуры, известны гораздо меньшему кругу. В словарном составе эсперанто представлены слова, общие по происхождению для индоевропейских языков Европы и Азии, многие слова эсперанто являются общими для романских и германских языков. В эсперанто больше слов романского происхождения, чем германского. Лексика эсперанто в значительной степени близка и русскому языку. Кроме интернациональных слов, вошедших как в русский язык, так и в эсперанто, можно указать в эсперантской лексике и собственно русские слова, слова по происхождению славянские, а также слова, которые восходят к эпохе общего индоевропейского единства или были заимствованы русским языком, но ещё в давнее время и хорошо им ассимилированы.

Эсперанто достаточно простой язык для изучения, поскольку вся его грамматика может быть описана в 16 основных правилах [9, 3].

По замыслу Заменгофа язык должен был широко использовать систему суффиксации и префиксации для словообразования.

«Префиксация представляет собой очень древний, но продуктивный и в настоящее время способ словообразования. Сущность данного процесса заключается в том, что корню слова предшествует, присоединяясь к нему, словообразительная морфема, изменяющая лексическое значение слова, но в большинстве случаев не влияющая на принадлежность его к тому или иному грамматическому классу» [5, 73].

Префикс, или приставка – это служебная морфема, помещаемая перед корнем [3, 59].

В словообразование эсперанто используется несколько префиксов: *bo-* (родство в результате брака), *dis-* (раз-), *ek-* (начало или мгновенность

действия), *eks-* (бывший), *fi-* (презрение, отвращение), *ge-* (обоего пола), *mal-* (прямая противоположность), *mis-* (неверно, ошибочно), *pra-* (пра-), *re-* (снова, назад), *sur-* (на, над-).

Прочие приставки имеют то же значение, что и соответствующие предлоги: например, приставки *sen-* (без-), *sub-* (под-), *sur-* (на-) и предлоги *sen*, *sub*, *sur* [7, 485].

Рассмотрим употребление предлога *sur* (на). Как правило, с предлогами употребляется иминительный падеж, но направление движения выражается сочетанием предлога и винительного падежа.

Например: *Sur la tablo estas lampo* (На столе лампа);

*Sur la tablon falis lampo* (На стол упала лампа).

Из вышеприведённых примеров мы видим, что предлог *sur* имеет значение «на», когда речь идёт о статичном действии и то же значение, когда речь идёт о направление движения, в то время как в английском языке эти значения выражают разные предлоги: *on* (на), *onto* (движение на поверхность).

В нашем исследовании мы проанализируем процесс словообразования на примере приставки *sur-* и примерах заимствований из английского языка.

Приведём примеры употребления префикса *sur-* (что соответствует русскому предлогу *на* и приставке *над-*) в эсперанто. Префикс *sur-* относится к типу нормальных, то есть представляет собой «аффикс, сочетающийся с более чем одним корнем» [4, 49].

В английском языке префикс *sur-* имеет значения *over*, *above*, *more*, *in addition* (над, выше, более, в дополнении). Этот префикс заимствован из старо-французского, в котором, в свою очередь, был заимствован из латинского (*super-*).

Мы решили классифицировать примеры по частям речи.

Глаголы:

*surbordigi* – выйти на берег  
*surbrakigi* – взять на руки  
*surcevaligi* – сесть на лошадь  
*surfadenigi* – нанизывать  
*surmeti* – положить, поместить, надеть одежду  
*surscenigi* – поставить на сцене, инсценировать  
*surskribi* – надписать  
*survolvi* – обмотать

Существительные:

*surfaco* – поверхность  
*surfactensio* – поверхностное натяжение  
*surpliso* – стихарь (церковная одежда)  
*sursceno* – постановка, инсценировка  
*surscenisto* – постановщик

*surscribo* – надпись

*surtuto* – сюртук, плащ с капюшоном  
*survango* – пощёчина

Прилагательные:

*surface* – поверхностный, внешний

Таким образом, в эсперанто префикс *sur-* используется преимущественно для образования глаголов и существительных.

Проанализировав данные примеры, можно увидеть, что в эсперанто используются заимствования из английского языка с префиксом *sur-*, но с изменением произношения (*surface* – поверхность, поверхностный) и, в некоторых случаях, написания, в соответствии с грамматикой эсперанто (эсперанто: *surpliso* – стихарь (церковная одежда) – англ.: *surplice* – стихарь).

Рассмотрим перевод примеров на русский язык. Помимо префиксов *на-* и *над-* и предлога *на*, *sur-* также может соответствовать префиксам *по-* (положить, поместить, поставить на сцене, поверхность, поверхностное натяжение, постановка, постановщик, пощёчина) и *об-* (обмотать). Также имеются варианты перевода без использования префиксов (стихарь, сюртук, плащ с капюшоном).

В эсперанто лексика в основном заимствована из естественных языков: 70% из языков романской группы, 20% из германских и 10% из славянских языков.

В нашем исследовании мы рассмотрели заимствования из германской группы (английского языка).

Известно, что по своей структуре проект искусственного языка можно разделить на следующие группы: априорные языки (на основе логических или эмпирических классификаций понятий: логлан, ложбан, ро, сольресоль, ифкуиль, илакш), апостериорные языки (построенные преимущественно на основе интернациональной лексики: интерлинга, окциденталь), смешанные языки (слова и словообразование частично заимствованы из неискусственных языков, частично созданы на основе искусственно придуманных слов и словообразовательных элементов: волапук, идо, эсперанто, нэо).

Приведённые нами примеры подтверждают то, что эсперанто относится к смешанным языкам: слово *surface* полностью заимствовано из английского языка, а слово *surpliso*, также являясь заимствованием из английского языка, имеет искусственно придуманный словообразовательный элемент – окончание *-o*, что характерно для существительных в эсперанто.

Результаты исследования могут быть использованы при проведении дальнейших когнитивно-семантических и морфосинтаксических исследований на материале других языков, в частности, германских и романских, а также в преподавании практических курсов иностранных языков, преподавании эсперанто, теоретических курсов «Общее языкознание», «Лексикология» и «Введение в германскую филологию».

Эсперанто – плановый международный язык, облегчающий общение представителей разных культур, своего рода латынь нового тысячелетия. Но в отличие от латинского языка, эсперанто –

живой, гибкий и чрезвычайно выразительный язык, лёгкий в изучении, но полностью отражающий реалии современного быстро меняющегося мира. Эсперанто – это средство защиты национальных культур и малых языков, реальное средство достижения языковой демократии.

Эсперанто – это наиболее успешный из искусственных языков по степени распространения и числу пользователей. В 2004 году членами Universala Esperanto-Asocio (Всемирная ассоциация эсперанто, UEA) состояли эсперантисты из

114 стран, а ежегодный Universala Kongreso (Всемирный конгресс) эсперантистов собирает от полутора до пяти тысяч участников [2].

Однако число носителей искусственных языков можно назвать лишь приблизительно, ввиду того, что систематического учёта носителей не ведётся.

Большинство искусственных языков имеет единственного носителя – автора языка, именно по этой причине их более корректно называть лингвопроектами, а не языками.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.ru.wikipedia.org/wiki/эсперанто>.
2. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://spravka.coolreferat.com/vopros/2429>
3. Кубрякова, Е. С. Аффикс / Е. С. Кубрякова, Ю. Г. Панкрац // Лингвистический энциклопедический словарь / под редакцией В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – с. 59-60.
4. Мельчук, И. А. Опыт разработки фрагмента системы понятий и терминов для морфологии (к формализации языка лингвистики) / И.А. Мельчук // Семиотика и информатика: сб. науч. статей. / под редакцией В.А. Успенского. – вып. 35. – М.: Языки русской культуры. Русские словари, 1997. – с. 15-58.
5. Степанова, М. Д. Словообразование современного немецкого языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1953. – 376 с.
6. Русско-эсперантский словарь / под редакцией Е. А. Бокарева. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 536 с.
7. Эсперанто-русский словарь / составитель Е. А. Бокарев. – М.: Советская энциклопедия, 1974. – 488 с.
8. Concise Oxford Russian Dictionary / edited by Paul Falla. – Oxford: Oxford University Press, 1998. – 1007 p.
9. Forster, Peter G. The Esperanto Movement. – The Hague: Mouton publishers, 1982. – 413 p.

Авторы статьи:

Заостровская  
Ирина Анатольевна,  
старший преподаватель каф.  
иностранных языков (КузГТУ).  
Тел. 8 950 583 7826

Заостровская  
Наталья Анатольевна,  
старший преподаватель каф.  
иностранных языков (КузГТУ).  
Тел. 8 923 499 6937